

Dr. Öğr. Üyesi FATMA BÜŞRA SÜVERDEM

Kişisel Bilgiler

E-posta: busra.suverdem@hbv.edu.tr

Web: <https://avesis.hacibayram.edu.tr/busra.suverdem>

Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ScholarID: fhTvNWsAAAAJ

ORCID: 0000-0002-0500-740X

Yoksis Araştırmacı ID: 284238

Eğitim Bilgileri

Doktora, Université de Rouen, Dilbilim Bölümü, Fransa 2010 - 2015

Yüksek Lisans, Université Strasbourg II, Mütercim-Tercümanlık Ve Uluslararası İlişkiler Enstitüsü (İtrı), Fransa 2008 - 2010

Lisans Çift Anadal, Université Strasbourg II, İngiliz Ve Amerikan Dili Ve Edebiyatı/Türkoloji, Fransa 2005 - 2008

Yabancı Diller

İngilizce, C2 Ustalık

Fransızca, C2 Ustalık

Yaptığı Tezler

Yüksek Lisans, Susbielle, J.F. (2010). "Hristiyan Batı" [L'Occident chrétien] in Le Déclin de l'Empire européen (B. Hamurcu, Çev.) Paris: First., Université Strasbourg II, Mütercim-Tercümanlık Ve Uluslararası İlişkiler Enstitüsü (İtrı), 2019

Doktora, Développement du turc et du français en situation de bilinguisme précoce. Le cas d'enfants d'origine turque scolarisés en maternelle (Fransa'da okul öncesi dönemdeki (3-5 yaş) Türk asıllı iki dilli çocuklarda Türkçe ve Fransızca gelişimi), Université de Rouen, Dilbilim Bölümü, 2015

Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler

Akademik Unvanlar / Görevler

Dr. Öğr. Üyesi, Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, 2018 - Devam Ediyor

Akademik İdari Deneyim

Bölüm Başkan Yardımcısı, Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, 2022 - Devam Ediyor
Dış İlişkiler Kurum Koordinatörü, Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Rektörlük, 2022 - 2023
Bologna Bölüm Koordinatörü, Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Ve Tercümanlık Bölümü, 2021 - 2023
Mevlana Bölüm Koordinatörü, Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, 2018 - 2022

Verdiği Dersler

Çeviri Sosyolojisi, Doktora, 2023 - 2024
Seminer, Doktora, 2023 - 2024
Yazarlar ve Metinler II, Lisans, 2021 - 2022
Çok Dillilik ve Çok Kültürlülük, Doktora, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020
Dil Edinimi ve Kuramları, Yüksek Lisans, 2021 - 2022
Türkçe Çeviri Metinleri İncelemesi, Yüksek Lisans, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020
İki Dillilere Türkçenin Öğretimi, Yüksek Lisans, 2021 - 2022, 2020 - 2021
Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi, Yüksek Lisans, 2021 - 2022, 2020 - 2021, 2019 - 2020
Psycholinguistics and Neurolinguistics, Doktora, 2021 - 2022
Multilingualism Multiculturalism, Yüksek Lisans, 2019 - 2020
Translation Criticism, Doktora, 2019 - 2020
Araştırma Teknikleri ve Yayın Etiği, Yüksek Lisans, 2018 - 2019
Multilingualism and Multiculturalism, Doktora, 2018 - 2019
Seminar, Yüksek Lisans, 2018 - 2019
Türkçe Çeviri Metinleri İncelemesi I, Yüksek Lisans, 2018 - 2019
Türkçe Çeviri Metinleri İncelemesi II, Yüksek Lisans, 2018 - 2019

Yönetilen Tezler

Süverdem F. B., FEMİNİST ÇEVİRİ ARAŞTIRMALARI BAĞLAMINDA BUKET UZUNER'İN SU, TOPRAK VE HAVA KİTAPLARININ ÇEVİRİLERİNİN İNCELENMESİ, Doktora, E.SEVEN(Öğrenci), Devam Ediyor
Süverdem F. B., Tasavvufi Metin Çevirisi: Nevit Oğuz Ergin ve Coleman Barks'ın Divan-ı Kebir Çevirileri Üzerine Bir İnceleme, Doktora, G.ÖZLEM(Öğrenci), Devam Ediyor
Süverdem F. B., Frank Herbert'ün Dune Adlı Eserinin Türkçe Çevirilerinin Gideon Toury'nin Betimleyici Çeviri Kuramı Işığında İncelenmesi, Yüksek Lisans, M.SİNAN(Öğrenci), 2023
Süverdem F. B., Görsel-işitsel çeviride seslenme sözlerinin aktarımı: Hotel Transylvania filmi örneği, Yüksek Lisans, Y.ZENGİN(Öğrenci), 2023
Süverdem F. B., Anayasa Mahkemesi Bireysel Başvuru Kararlarının İngilizce Çevirilerinin Skopos Kuramı Işığında İncelenmesi, Yüksek Lisans, Ö.ELİKALFA(Öğrenci), 2023
Süverdem F. B., Dinî çeviride çevirmen görünürlüğü: Hadislerle İslam örneği, Yüksek Lisans, A.ZUHAL(Öğrenci), 2022
Süverdem F. B., Multimodal analysis of translation of sociolects in the case of Bir Başkadır / Ethos, Yüksek Lisans, S.ÖZ(Öğrenci), 2022
Süverdem F. B., Kültürel çeviri bağlamında bir yöntem önerisi: Enis Batur'un Acı Bilgi adlı eserinin bir çeviri olgusu olarak incelenmesi, Doktora, G.MİNE(Öğrenci), 2022
SÜVERDEM F. B., Retranslation and cultural transfer: The comparative analysis of the Turkish and french translations of Chinua Achebe's things fall apart within the framework of Aixela's translation strategies, Yüksek Lisans, H.AHMED(Öğrenci), 2021
SÜVERDEM F. B., Gençlik yazını ve kültür aktarımı: İpek Ongun'un Kamp Arkadaşları eserinin İngilizce çevirisi üzerine bir inceleme, Yüksek Lisans, A.GÜZELEL(Öğrenci), 2021

SÜVERDEM F. B., Retranslation and visibility of the translator: Analysis of Turkish translations of Jack London's The Call of the Wild within the framework of Venuti's Invisibility Theory, Yüksek Lisans, B.URAL(Öğrenci), 2020

SCI, SSCI ve AHCI İndekslerine Giren Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Family language policy of second-generation Turkish parents in France**
Süverdem F. B.
Journal of Multilingual and Multicultural Development, cilt.43, sa.9, ss.847-860, 2022 (AHCI)
- II. **Study of the language development of Turkish origin preschool children Etude du développement langagier d'enfants d'origine turque en maternelle**
Hamurcu-Süverdem B., Akinci M.
Revue Francaise de Linguistique Appliquee, cilt.21, sa.2, ss.81-93, 2016 (SSCI)

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Türkçe-Danca İki Dilli Öğrencilerin Türkçe Derslerindeki Diller Ötesilik Davranışları ile İlgili Bir Araştırma**
Çörten S. B., Süverdem F. B.
TURKOPHONE, cilt.10, sa.2, ss.143-153, 2023 (Hakemli Dergi)
- II. **Intersemiotic Translation and Film Adaptation The Case Of The Da Vinci Code Novel By Dan Brown**
Sungur A., Süverdem F. B.
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, sa.19, ss.41-54, 2023 (Hakemli Dergi)
- III. **KAMP ARKADAŞLARI ADLI ESERDEKİ KÜLTÜREL ÖGELERİN ÇEVİRİSİNİN PETER NEWMARK'IN ÇEVİRİ STRATEJİLERİ İŞİĞİNDA İNCELENMESİ**
Güzelel A., Süverdem F. B.
Gazi Türkiyat Türkoloji Araştırmaları Dergisi, cilt.3, sa.32, ss.81-99, 2023 (Hakemli Dergi)
- IV. **How Retranslation Affects the Visibility of the Translator: Analysis of Turkish Translations of Jack London's The Call of the Wild**
Akpulat B., Süverdem F. B.
TranSynergy, cilt.2, sa.1, ss.64-81, 2023 (Hakemli Dergi)
- V. **ERKEN CUMHURİYET DÖNEMİNDE CLAUDE FARRÈRE GÖZÜNDEN TÜRKLER**
Tekin Çetin N., Süverdem F. B., Olgun G. M., Pınarbaşı D., Köle M.
Ankara Hacı Bayram Veli University, sa.Cumhuriyetin Yüzüncü Yılı Özel Sayısı, ss.73-85, 2023 (Hakemli Dergi)
- VI. **Fransa'da yaşayan Türkçe-Fransızca iki dilli Türk öğrencilerin çok dilli dağarcığı üzerine bir dil portresi çalışması**
Süverdem F. B., Hamurcu Z. Ş.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.25, ss.928-953, 2021 (Hakemli Dergi)
- VII. **İki Dillilik ve İki Kültürlülük: Göç, Kimlik ve Aidiyet**
Süverdem F. B., Ertek B.
THE JOURNAL OF INTERNATIONAL LINGUAL SOCIAL AND EDUCATIONAL SCIENCES, cilt.6, sa.2, ss.183-207, 2020 (Hakemli Dergi)
- VIII. **L'enfant turc à l'école maternelle: un bilinguisme ignoré" [Okul öncesi dönemdeki Türk çocuklarının yok sayılan iki dilliliği]**
SÜVERDEM F. B.
Le Furet, sa.86, ss.36-37, 2017 (Hakemsiz Dergi)

Kitap & Kitap Bölümleri

- I. **Translanguaging from the Perspective of Turkish-French Bilingual Children: Perceptions and Preferences**
AYDIN G., SÜVERDEM F. B.
Diversity in 21st Century Linguistics, Dilman Hakan, Özer Erdoğan Büşra, Editör, Peter Lang, ss.35-63, 2023
- II. **Otuz Sekiz Dilde Afrika Atasözleri Seçkisi II**
ÖZCAN M., DELİBAŞ M., SÜVERDEM F. B., TEKİN ÇETİN N., ERKALAN ÇAKIR N., OLGUN G. M., PINARBAŞI D., KÖLE M., ÇİMEN KARAYÜREK E., DELİBAŞ H.
Buğra Matbaacılık, Ankara, 2022
- III. **Güney Sudan Atasözleri**
SÜVERDEM F. B.
Otuz Sekiz Dilde Afrika Atasözleri Seçkisi II, ÖZCAN, Murat, Editör, Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı, Ankara, ss.100-101, 2022
- IV. **Somali Atasözleri**
TEKİN ÇETİN N., SÜVERDEM F. B.
Otuz Sekiz Dilde Afrika Atasözleri Seçkisi II, ÖZCAN, Murat, Editör, Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı, Ankara, ss.186-203, 2022
- V. **Ruanda Atasözleri**
SÜVERDEM F. B.
Otuz Sekiz Dilde Afrika Atasözleri Seçkisi II, ÖZCAN, Murat, Editör, Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı, Ankara, ss.142-157, 2022
- VI. **Angola Atasözleri**
SÜVERDEM F. B.
Otuz Sekiz Dilde Afrika Atasözleri Seçkisi I, AĞILDERE, Suna, Editör, Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı, Ankara, ss.22-31, 2021
- VII. **Zambiya Atasözleri**
SÜVERDEM F. B.
Otuz Sekiz Dilde Afrika Atasözleri Seçkisi I, AĞILDERE, Suna, Editör, Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı, Ankara, ss.302-321, 2021
- VIII. **Cibuti Atasözleri**
SÜVERDEM F. B., AHMED OMAR H.
Otuz Sekiz Dilde Afrika Atasözleri Seçkisi I, AĞILDERE, Suna, Editör, Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı, Ankara, ss.98-109, 2021
- IX. **To be or not to be bilingual: Ideologies on bilingualism and perceptions of adult migrants**
SÜVERDEM F. B.
Synergy II: Linguistics. Contemporary Studies on Turkish Linguistics, Söylemez, Ayşe Selmin; Kumcu, Alper, Editör, Peter Lang, Berlin, ss.203-223, 2021
- X. **Herkes için Jeopolitik**
GUAYE M., SÜVERDEM F. B.
Erdem Yayınları, İstanbul, 2018
- XI. **Développement des compétences interactionnelles des enfants issus de familles immigrées turques scolarisés en maternelle” [Fransa’da okul öncesi dönemdeki Türk asıllı çocuklarda iletişim becerilerinin gelişimi]**
SÜVERDEM F. B., AKINCI M. A.
L’école, ses enfants et ses langues, KOMUR-THILLOY Greta, DJORDJEVIC Sladjana, Editör, Orizons, Paris, ss.273-286, 2018
- XII. **Fransa’da okul öncesi dönemde Türk kökenli çocuklarda iki dilliliğin gelişimi**
SÜVERDEM F. B., AKINCI M. A.
Bir çocuk, iki dil, çift diploma. İki Dilli Okul Öncesi Eğitim için Türk -Alman Yüksek Öğrenim Programlarının Geliştirilmesi üzerine Tartışmalar, Esen Erol, Engin Havva, Editör, Siyasal Kitabevi, Ankara, ss.161-186, 2017
- XIII. **Entwicklung der Zweisprachigkeit von Kindern mit türkischem Migrationshintergrund in der Vorschulphase in Frankreich**

SÜVERDEM F. B., AKINCI M. A.

Ein Kind – Zwei Sprachen –DoppelabschlussDiskussionen zur Entwicklungdeutsch-türkischer Studiengänge fürbilinguale Vorschulbildung, Esen Erol, Engin Havva, Editör, Siyasal Kitabevi, Ankara, ss.171-200, 2017

XIV. L’histoire de Nasreddin Hodja et son voisin avare

SÜVERDEM F. B.

Erdem Yayınları, İstanbul, 2016

XV. Kéloglan, le garçon chauve, au pays des sots

SÜVERDEM F. B.

Erdem Yayınları, İstanbul, 2016

XVI. Mon lourd fardeau

SÜVERDEM F. B.

Erdem Yayınları, İstanbul, 2016

XVII. Kéloglan, le garçon chauve, au pays des bouches cousues

SÜVERDEM F. B.

Erdem Yayınları, İstanbul, 2016

XVIII. Titiz, le chat du Bosphore

SÜVERDEM F. B.

Erdem Yayınları, İstanbul, 2016

XIX. Le développement de la diversité lexicale chez des enfants bilingues franco-turcs scolarisés en maternelle” [Fransa’da okul öncesi dönemdeki 3-5 yaş arası Türk asıllı çocuklarda sözcük dağarcığı gelişimi]

SÜVERDEM F. B.

Education plurilingue. Contextes, représentations, pratiques, KOMUR-THILLOY Greta, PAPROCKA-PIOTROWSKA Urszula, Editör, Orizons, Paris, ss.231-243, 2016

XX. Le rôle de la gestualité dans l’acquisition du langage des enfants d’origine turque scolarisés en maternelle, en France

SÜVERDEM F. B.

Multilingualism and Mobility in Europe. Policies and Practices, Horner, Kristine; de Saint-Georges, Ingrid; Weber, Jean-Jacques, Editör, Peter Lang, ss.43-61, 2014

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

I. How retranslation affects the visibility of the translator: Analysis of Turkish translations of Jack London's The Call of the Wild.

URAL B., SÜVERDEM F. B.

BOLU ABANT İZZET BAYSAL UNIVERSITY INTERNATIONAL CONGRESS ON ACADEMIC STUDIES IN TRANSLATION AND INTERPRETING STUDIES, Bolu, Türkiye, 30 Eylül 2022

II. Film Adaptation as Intersemiotic Translation: The case of Da Vinci Code by Dan Brown

SUNGUR A., SÜVERDEM F. B.

BOLU ABANT İZZET BAYSAL UNIVERSITY INTERNATIONAL CONGRESS ON ACADEMIC STUDIES IN TRANSLATION AND INTERPRETING STUDIES, Bolu, Türkiye, 30 Eylül 2022

III. Fransa’da Yaşayan Göçmen Kökenli Türk Öğrencilerin Çok Dilli Dağarcığı Üzerine Bir Dil Portresi Çalışması

SÜVERDEM F. B., HAMURCU Z. Ş.

3. Uluslararası Avrupalı Türkler ve İkidillilik Çalışmaları Kongresi, 29 Mayıs 2021

IV. Fransa’da 3-5 yaş arasındaki göçmen kökenli Türk çocuklarda sözcük çeşitliliği gelişimi

SÜVERDEM F. B.

8. Uluslararası Türk Dili Kurultayı, Ankara, Türkiye, 22 - 26 Mayıs 2017

V. La place de la L1 dans les familles originaires de Turquie en Alsace [Alsace bölgesinde yaşayan Türk asıllı ailelerde birinci dilin önemi]

SÜVERDEM F. B.

LIAM: The Linguistic Integration of Adult Migrants, Avrupa Konseyi, Strasbourg, Fransa, 30 Mart - 01 Nisan 2016

- VI. **Le rôle de la gestualité dans le développement de la diversité lexicale chez des enfants bilingues franco-turcs scolarisés en maternelle**

SÜVERDEM F. B.

Colloque DYSOLA : Sociologie et Sciences du langage : quel dialogue, quelles interactions ? Université de Rouen, Rouen, Fransa, 21 - 22 Mayıs 2014

- VII. **Lexical diversity development of Turkish-French bilingual preschool children in France**

SÜVERDEM F. B.

17th International Conference on Turkish Linguistics, Université de Rouen, Rouen, Fransa, 3 - 05 Eylül 2014

- VIII. **La biographie langagière**

SÜVERDEM F. B.

International Seminar on Bilingualism and Multilingualism, Université de Strasbourg, Strasbourg, Fransa, 28 Kasım 2012

- IX. **Early bilingualism in home language and emergent academic language of French and Turkish bilingual preschool children in France**

SÜVERDEM F. B.

16th International Conference on Turkish Linguistics, Orta Doğu Teknik Üniversitesi, Ankara, Türkiye, 18 - 20 Eylül 2012

- X. **L'étayage dans la formation des énoncés d'enfants de 3 ans (Language scaffolding in 3-year-old children's interactions)**

SÜVERDEM F. B.

Enjeux sociolinguistiques et éducation plurilingue en Europe : Nouvelles approches et méthodes de recherche ? International Seminar, Goethe University, 29 - 30 Haziran 2012

- XI. **Développement du turc et du français en situation de bilinguisme précoce. Le cas d'enfants d'origine turque scolarisés en maternelle**

SÜVERDEM F. B.

RJC 2012: Au carrefour des disciplines. Inter- et transdisciplinarité dans les sciences du langage. Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3, Paris, Fransa, 15 - 16 Haziran 2012

Metrikler

Yayın: 41

Atıf (WoS): 3

Atıf (Scopus): 4

H-İndeks (WoS): 1

H-İndeks (Scopus): 1

Ödüller

Süverdem F. B., 2022 Yılı Uluslararası Yayın Teşvik Ödülü (Makale), Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Haziran 2023